

Ф.Ф.Харисов

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛАХ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

В законах "Об образовании" Российской Федерации, "Об образовании" Республики Татарстан, "О языках народов Российской Федерации", "О языках народов Республики Татарстан" и "Государственной Программе Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан" язык представлен не только как орудие и средство общения, но и как одна из ключевых форм проявления национального и личностного самосознания. Этим и определяется роль и место языка в сохранении, самобытном развитии народов.

Изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры. Процесс сближения личностей связан не с "погружением в чужую культуру", не с забвением собственной, а с уважительным отношением к другой культуре.

Язык, по мнению В. фон Гумбольта, это деятельность, которая формирует духовную силу нации и "одновременно сама представляет собой процесс, деятельность духа". Движение духа – это творчество мысли, интеллекта, представляющего, в свою очередь, культуру народа. Культура зависит от языка и влияет на язык. И не случайно на современном этапе педагогическая наука проявляет большой интерес к проблеме национальной культуры при обучении неродному языку.

В современной лингвометодике признается необходимость включения национально-культурного компонента в преподавание языка как одного из важнейших путей трансляции национальной культуры, формирования личности, так как национальная культура несет в себе большой социально-педагогический потенциал, остающийся до конца невостребованным в предметах гуманитарного цикла. Особую значимость и актуальность приобретает культурологический аспект и при преподавании татарского языка в школах с русским языком обучения.

Аксиомой является процесс взаимовлияния и взаимопроникновения культур и языков народов, особенно соседних. Об этом красноречиво говорил Н.Рерих: "Не замечая, взяли татары древнейшие культуры Азии и также невольно разнесли их по русской равнине". М.Г.Худяков отмечал положительное влияние татарской культуры на русскую.

Последние годы XX столетия характеризуются проявлением особого интереса ученых к проблеме взаимодействия культур как одному из факторов формирования коммуникативной компетенции при обучении второму языку. Лингвострановедение прежде всего исследует проблемы соотношения языка и культуры и ее влияние на изучение языка. Этот вопрос занимал в свое время умы отечественных русистов Ф.И.Буслаева, К.Д.Ушинского, В.В.Ви-

ноградова, Л.В.Щербы, Е.Д.Поливанова и татароведов К.Насыри, М.Х.Курбангалиева и др.

Если в недавнем прошлом в методике обучения неродному языку прева-лировало грамматикализованное обучение как русскому, так и татарскому языкам с целью формирования языковой компетенции (знания системы языка, его функционально-речевых разновидностей, знания правильного образования, семантики, употребления и функционирования языковых единиц в речи, правил речеобразования), то сейчас курс взят на формирование коммуникативной компетенции. Но, как известно, языковая компетенция не могла обеспечить адекватного общения, для говорящего и слушающего недостаточно только овладение общим для них кодом, но и необходимо еще усвоение общих фоновых знаний, ибо коммуниканты должны знать, когда и что говорить, какие социолингвистические факторы использованы в каждой ситуации.

Коммуникативная концепция обучения неродному языку потребовала усиления работы в сторону развития видов речевой деятельности. Без учета коммуникативной потребности обучаемых нельзя достичь конечных целей. Обучение нужно вести в тесной связи с языковой и коммуникативной компетенциями. В данном случае коммуникативная компетенция подразумевает приобретение знаний, умений и навыков для межкультурного общения с носителем изучаемого языка.

С педагогической точки зрения, вопрос межнационального взаимопонимания имеет неоспоримое практическое значение, вследствие чего возрастает необходимость в этнопсихологических и этнопсихолингвистических исследованиях. Знания в этих областях предоставляют учителю возможность свободно ориентироваться в различных ситуациях общения, достичь реального взаимопонимания с учащимися на уроках татарского языка. С помощью изучаемого языка у детей формируются новые представления об образе мира, окружающей нас действительности, поскольку система знаний на этом языке несколько иная. Изучая язык и культуру другого народа, учащиеся усваивают образ мира, видят окружающую действительность несколько иначе, чем представляли до общения на языке носителей иноязычной культуры.

Становление полноценного двуязычного индивида зависит не только от взаимодействия родного и изучаемого языков, но не менее значимым в этом процессе является взаимодействие двух культур.

Итак, актуальной и наиболее продуктивной формой обучения языку является его взаимодействие с национальной культурой народа изучаемого языка. Переходным мостиком для адекватной коммуникации с носителями татарского языка, помимо языковедческих, считаются культуроведческие знания. Удовлетворяя языковые потребности детей, мы не должны забывать и о другой важной задаче – формировании бикультурной личности, которая возможна при овладении культуроведческой компетенцией.

Практика убеждает, что живой интерес к татарскому языку возникает у учащихся в том случае, если во время обучения параллельно вводятся материалы по страноведению (ономастике, топонимии (ойконимии, гидронимии) и по родной (русской) культуре. Такой подход, даже если это делается по-

верхностно, имеет большое воспитательно-этическое значение для изучающего второй язык, помогает выявлению общих закономерностей, а в конечном итоге приводит к диалогу культур, гармоничному сосуществованию поликультурного социума.

В научной литературе имеется несколько сотен определений понятия "культура" (буржуазная, материальная, духовная, музыкальная культура, культура производства, культура поведения, культурный человек, культура речи и т.д.). На практике часто термины "культура" и "цивилизация" употребляются как синонимы.

В советский период отечественными учеными сделана попытка дать точное разъяснение этому понятию. Например, культурологи М.С.Каган и Б.С.Ерасова выделяют три компонента культуры:

- *материальный*, к которому относятся вещественные плоды материального производства, предназначенные для человеческого потребления;
- *духовный*, который составляет продукты двух видов человеческой деятельности (преобразовательной, коммуникативной);
- *художественный*, в котором искусство имеет возможность образовывать вокруг себя сферу специально на нее ориентированных видов человеческой деятельности [4, с.208-217].

Ю.В.Бромлей в монографии "Этнические функции культуры и этнография" (1978) выделяет четыре функции культуры: инструментальную, нормативную, сигнификативную (символическую) и коммуникативную. Автор полагает, что *этническая функция* культуры составляет совокупность этнодифференцирующих и этноинтегрирующих свойств культуры". *Этнодифференцирующая функция* культуры отличает один этнос от другого, а *этноинтегрирующая* является важнейшим условием существования этноса, который может действовать на основе внутренних культурных связей. Автор подчеркивает, что из всех компонентов культуры только язык обладает наиболее выраженными этническими функциями [1, с.5].

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров рассматривают культуру в двух аспектах: *материальном* – совокупность вещественных, зримых, наблюдаемых произведений труда человека; *духовном* – производство, распределение и потребление духовных ценностей. Таким образом, "культура – это совокупность достижений общества в его материальном и духовном развитии, используемых обществом, составляющим культурные традиции..." [3, с.23-24].

Организованная в 1995 г. под эгидой ЮНЕСКО международная конференция признает духовный компонент понятия "культуры" одним из ведущих для сферы образования, так как культура – это есть совокупность ценностей, идеалов, верований, взаимоотношений между индивидами, норм морали, поведения, этикета, которые присущи той или иной нации. Для нас является более ценной данная трактовка этого понятия, так как она наиболее полно раскрывает цели, функции образовательной системы поликультурного социума.

Приобщение к духовным ценностям, отражающимся в изучаемом языке, литературе (материалы устного народного творчества, тексты и др.), означает вхождение в иную культуру, так как в науке считается разрешенной

проблема единства языка и культуры, языка и общества. Язык является хранителем национальной культуры, поэтому татарскому языку в русской школе следует обучать не только как способу выражения своих мыслей, чувств, но и как источнику получения сведений о культуре татарского народа. Взаимосвязями языка и культуры, языка и общества занимаются такие науки, как лингвистика, социология, социолингвистика, психология, психолингвистика, лингводидактика, этнолингвистика, этнопсихолингвистика.

В языкознании появилось новое направление – лингвокультурология, которое возникло на базе культурологии, этнолингвистики, лингвострановедения, социолингвистики. Лингвокультурология – это синтез наук – культурологии и филологии. Лингвокультурология изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования. Предметом исследования является языковая картина мира, т.е. материальная, духовная культура этноса, выражающаяся в его языке. Как считает Ю.В.Бромлей, к предмету исследования лингвокультурологии можно отнести все – от "орудий труда до предметов обихода, от привычек, обычаев, самого образа жизни людей до науки и искусства, религии и атеизма, морали и философии". В содержательном плане лингвокультурология включает в себя понятия "языковая картина мира", "языковая личность" [1, с.5].

Лингвокультурология – это целостная лингвистическая и культурологическая дисциплина, объединяющая многие смежные науки в целях изучения культурного наследия народа, закрепившегося в его языке. Язык способен хранить и передавать из поколения в поколение информацию об окружающем мире. Лингвокультурологию можно представить схематично (рис.1).

Следует отметить, что в наше время теория лингвокультурологии считается сложившейся, и в этой области накопилось значительное количество работ (Ю.Н.Караулов, В.Г.Костомаров, Е.М.Верещагин, В.И.Кодухов, В.В.Воробьев, Л.Г.Саяхова, Р.Г.Хайруллина и др.).

Взаимоотношение человека с окружающим его миром соответствует понятию "картина мира". Сейчас в лингвистике так же широко применяется понятие "национальная картина мира". Например, татарская национальная картина мира формируется под воздействием веками сложившихся обычаев, обрядов и традиций, а также географического местоположения, ярко характеризующего образ жизни народа.

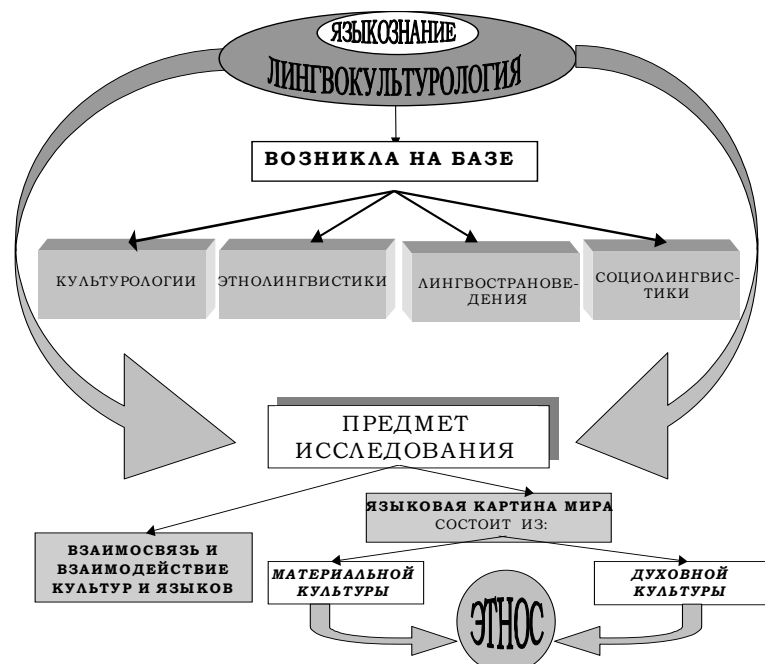


Рис.1. Происхождение и предмет исследования лингвокультурологии

Национальная картина мира не может формироваться без языка. Язык – орудие познания. Он фиксирует его результаты, отражает специфические национальные особенности видения мира. При описании языковой картины мира культурологический аспект находит свое отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в составе лексики и фразеологии.

В тюркском языкознании этнокультурологический аспект слова является мало изученным. Однако исследователи проявляют к нему постоянный интерес. Татарское языкознание также не имеет полного представления об этнокультурологическом содержании лексических единиц и фразеологизмов.

В татарском языке много слов, которые не имеют эквивалентных значений в сопоставляемом русском языке и его культуре (по-другому, безэквивалентная лексика): *шәҗәрә, хаж, рамазан, аксакал, бавырсақ, кода, бәлеш, табын, ләйсән, курай, шүрәле* и др. В исследовании мы даем ограниченное количество такой лексики, которая распределена по различным группам, отражающим национальные особенности татар, содержание реальных предметов, явлений, понятий. Безэквивалентная лексика дает возможность глубже понять культуру, обычаи и традиции носителя изучаемого языка.

Лингвокультурологическая потребность и способность русскоязычной личности к восприятию другого языка и другой культуры говорят о том, что уроки татарского языка превращаются во встречу двух языков и двух культур (родного и неродного). С точки зрения дидактики, мы можем говорить даже о триаде: культурное сознание учащихся, сознание носителей изучаемого языка и сознание учителя. При этом учащийся имеет возможность осознать, что

его "национально-языковая картина мира" не единственно возможная и не единственно адекватная, что есть иная – для тех, для кого изучаемый язык родной, – не менее правильно отражающая общечеловеческие нужды и интересы. Она должна быть представлена в качестве познавательных ценностей, которые призваны значительно обогащать кругозор носителей изучаемого языка. Язык изучается в целях общения, диалога с людьми другой культуры, для лучшего осознания самого себя, своей культуры.

Значимость лингвокультурологического аспекта связана с тенденцией обновления образовательной системы, усилением внимания к национальным языкам. Как известно, объявленный в 60-е гг. XX столетия курс на создание новой исторической общности – "советский народ" – на практике вел к безнациональному характеру образования в стране.

Необходимость лингвокультурологического аспекта в обучении татарскому языку нетатар определяет новые подходы в его преподавании. В последние годы наметилась тенденция не простого заучивания грамматических правил и законов татарского языка, а формирования коммуникативных умений, т.е. усвоения языка как средства общения. Поэтому и учебники татарского языка должны быть составлены на текстовой основе, с учетом приобщения русскоязычных учащихся к материальной и духовной культуре татарского народа, его многовековым обычаям и традициям.

Лингвокультурологический аспект содержания обучения татарскому языку в русской школе должен включать также речевой этикет, татарские слова-реалии, национально-культурные компоненты языковых единиц. Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт татарской лексики, т.е. это слова, словосочетания, называющие реальные объекты жизни, быта татарского народа; это слова и выражения, содержащие национально-культурный компонент и обозначающие предметы и явления татарского быта (*алъяпкыч, калфак, белэзек, сандык, муенса*), образцы татарского фольклора ("*Үги кыз*", "*Камыр батыр*", "*Шүрәле*"), религиозные понятия (*сүрә, намаз, Корһән*), праздники ("*Сабантуй*", "*Нәурүз*"). Все это требует последовательного проведения словарной работы и создания продуманной системы поэтапного введения таких слов и выражений в учебники татарского языка для школ с русским языком обучения.

Культурологический аспект преподавания татарского языка предполагает наличие экстралингвистического компонента при обучении неродному языку, имеющего образовательное и воспитательное значение.

Анализ учебников татарского языка для русскоязычных учащихся показал явный недостаток такого учебного материала. В них мало текстов, связанных с традициями, обычаями и бытом народа изучаемого языка. Мифы, предания, т.е. татарский фольклор, а также произведения художественной литературы, как нам представляется, тоже должны занять достойное место в учебниках.

Кроме того, источниками лингвокультурологического материала на уроках татарского языка в русскоязычной школе являются памятники архитектуры и культуры, в которых отражены национальные особенности татар-

ского народа, а также антропологические, этнографические и другие материалы.

Как нами было отмечено, диалог культур является одной из особенностей реализации лингвокультурологического аспекта в преподавании татарского языка в русской школе. Диалог культур способствует формированию и становлению двуязычия.

В различных социолингвистических условиях диалог культур осуществляется по-разному. "В условиях функционирования в качестве государственных тюркских языков, – пишет Е.А.Быстрова, – целесообразно раскрытие многовековых контактов русского и тюркских народов, взаимодействие их языков, процесс создания общего лексического фонда на фоне культурно-исторических процессов и т.д." [2, с.177-178]. По ее мнению, диалог культур может строиться и на основе сопоставления этнокультурной лексики, с чем мы полностью соглашаемся.

В условиях, когда в некоторых регионах Российской Федерации обостряются национальные вопросы в межнациональных взаимоотношениях, диалог культур приобретает особую значимость и может выполнить функцию гармонизации отношений между народами, что очень важно для воспитания "этнокультурной терпимости". Изучение языка и культуры другого народа – это не только средство познания инонациональной культуры, но еще и способ более глубокого проникновения в родную культуру. В этой связи уместно будет вспомнить слова Л.В.Щербы о том, что знание неродного языка помогает лучше узнать особенности родного языка, предоставляет широкие возможности посмотреть на свой язык с другой стороны. "Если родной язык и культура являют собой основу социализации личности, – пишет Л.Г.Саяхова, – осуществляемой в процессе интракультурного общения в рамках одной этносоциокультурной общности, то познание другого языка и культуры народа – его носителя открывает возможность интеркультурного общения и становления в процессе этого общения билингвальной (мультилингвальной) языковой личности" [6, с.35].

Сказанное выше отражается и в докладе международной комиссии ЮНЕСКО, посвященной глобальной стратегии развития образования в XXI веке. Образование, как отмечается в этом документе, помогает осознать человеку свои корни, прививает ему прекрасное качество – уважения, терпимость по отношению к другим культурам, что является важным компонентом установления мира и согласия между народами.

Цель лингвокультурологического аспекта обучения татарскому языку в русскоязычной школе можно представить в виде схемы (рис.2).

Перед государственными образовательными учреждениями республики стоит задача не только создания соответствующих материальных, правовых условий для практического овладения государственными языками Республики Татарстан (понимать устную и письменную речь, уметь выразить свою мысль), но и воспитания новой личности средствами двух культур.



Рис. 2. Цель лингвокультурологического аспекта обучения татарскому языку как неродному

Итак, содержание лингвокультурологического аспекта НРК татарского языка в школах с русским языком обучения включает в себя:

1. Знакомство с текстами – образцами татарской художественной литературы, по которым можно представить национально-культурные особенности носителя изучаемого языка.
2. Формирование представлений об образе жизни, быте, традициях, национальной психологии татар и сопоставление имеющихся знаний со знаниями о родной культуре.
3. Овладение невербальными средствами, без которых трудно организовать общение с носителями изучаемого языка.

* * * * *

- [1] Бромлей Ю.В. Этнические функции культуры и этнография. М., 1978.
- [2] Быстрова Е.А. Культурологический аспект в преподавании //Школа и мировая культура этносов. Вып.2. М., 1995.
- [3] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1990.
- [4] Каган М.С. Человеческая деятельность. М., 1982.
- [5] Костомаров В.Г. "Человеческое измерение" как перспективное направление в развитии лингвострановедения // Русский язык как иностранный: Лингвистические проблемы: Сб. статей. М., 1997.
- [6] Саяхова Л.Г. Язык и культура: Учебное пособие по спецкурсу. Уфа, 1995.